Porównanie tłumaczeń Hioba 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ryk lwa, głos (silnego) kota, i lwiętom kły kruszeją! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | porykiwania lwów, pomruki drapieżników, a lwiętom wypadały kły! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ryk lwa, głos dzikiego lwa i zęby lwiątek są złamane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ryk lwi, i głos lwicy, i zęby lwiąt wytrącają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ryk lwi i głos lwice, i zęby lwich szczeniąt skruszone są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ryk lwa, wrzask lwicy, łamią się i zęby lwiątek; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ryk lwa, pomruk lwicy ustał i kły lwiąt skruszone, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamiera ryk lwa i pomruk lwicy, łamią się zęby lwiątek, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Choć ryczy lew i słychać pomruk lwicy, wypadną zęby drapieżcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ryk lwa i wycie dzikiego zwierza [ustanie] a zęby młodych lwiątek zostaną starte; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Погашено силу лева, голос левиці, хвалькуватість зміїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustaje ryk lwa i pomruk lwicy, a kły lwiąt zostają skruszone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest ryk lwa i głos młodego lwa, ale przecież łamią się zęby młodych grzywiastych lwów. |